

# Programa Especial de Salud y Pueblos Indígenas

PESPI 2011



## Curso de Che Süngun

Material desarrollado por Salvador Rumian C.  
*Mapuche*

# Che Süngun

Sesión 02

## Objetivos

- ✓ Conocer algunos factores que determinan la utilización de saludos y despedidas.
- ✓ Conocer fórmulas de saludos, preguntas, respuestas y despedidas.
- ✓ Aplicar los saludos en la vida diaria.



# *Che Süngun*

*Sesión 02*

## **Contenidos**

- I. Conceptos básicos
- II. Consideraciones necesarias para efectuar el saludo
- III. Tipos de saludos
- IV. Ejemplos de saludos en función de algunos factores
- V. Modelos de preguntas y respuestas
- VI. Despedidas
- VII. Ejemplos de diálogos

# Conceptos básicos

## **Chalin**

Saludar, saludo

## **Chaliwün**

Acto de saludarse mutuamente

## **Chalirüpun**

Saludar al irse (despedirse)



# Consideraciones

Existen factores que influyen en la realización del saludo:

- ✓ **género** de quienes se saludan
- ✓ la **edad**
- ✓ el **grado de familiaridad**
- ✓ el **tiempo que ha pasado** desde la última vez que las personas se vieron.

# Consideraciones

Las *malgen* (mujeres) no se refieren a sus hermanos como ***peñi***. Las mujeres llaman ***lamüen*** o ***l'amüen*** a sus hermanos de raza probablemente porque el origen del término sea ***llamün*** (respeto/respetar).



# Consideraciones

**llamün**  
(respeto/respetar)

**llamwen**  
(los que se respetan entre sí)

**llamngen, lamngen**  
(ser de respeto o "soy respetado/a")

**lamüen, l'amüen, lamen**  
(“persona a la que se respeta”)

# *Consideraciones*

El saludo Mapuche es por esencia respetuoso. Varían el grado de afecto, el ánimo, el orgullo y la elegancia con que se habla el Che Süngun.



# *Tipos de saludos*

**Mari mari**

**Mushkai**

**iEimi, peñi! / iEimi, lamüen!**

**Chaino**

**Kuifi**

# *Müncü che ke chalin*

## *Saludos generales*

### **Mari mari müncü ta eimün**

Los saludo a todos ustedes  
(Obs: Formal y respetuoso)

### **Mari mari müncü ta che**

Saludo a todas las personas  
(Obs: Formal y respetuoso)

### **Mari mari, ñaña**

Te saludo hermana mayor  
(Obs: Con cariño y respeto)

# *Müncü che ke chalin*

## *Saludos generales*

**Mari mari, iChaino!**

iHola! iTanto tiempo!

(Obs: Ha pasado algo de tiempo)

**Mari mari, füta kuifi**

iHola! iDemasiado tiempo! [que no nos vemos]

(Obs: Ha pasado mucho tiempo)

**Mari mari, kuifi mai pewülayen**

iHola! iHace tanto que no nos vemos!

(Obs: Ha pasado mucho tiempo)

# *Malgen ke chalin*

## *Saludos de la mujer*

### **Mari mari mai, pu lamüen**

Los saludo pues hermanos y hermanas

(Obs: Formal y respetuoso)

### **Mari mari pu lamüentun**

Las saludo hermanas

(Obs: Cuando sólo hay mujeres)

### **Mari mari, lamüen**

Te saludo hermano/hermana

(Obs: Formal y respetuoso)

# *Wentru ke chalin*

## *Saludos del hombre*

**Mari mari mai, pu peñi, pu lamüen**  
Los saludo pues hermanos y hermanas  
(Obs: Formal y respetuoso)

**Mari mari pu peñintun**  
Los saludo hermanos  
(Obs: Cuando sólo hay hombres)

**iMushkai, peñi!**  
iHola, hermano!  
(Obs: Muy familiar)

# Preguntas de “yo a tú”

**¿Kümelekaimi?**

¿Continuas estando bien?

(Obs: Más familiar y positivo, saludo williche por excelencia)

**¿Kümeleimi? / ¿Kümelimi?\***

¿Estás bien?

**¿Chumleimi? ¿Chumküleimi?**

¿Cómo estás?

(Obs: Más formal y lejano)

\*: es altamente frecuente que la ocurrencia de <ei> se reduzca a <i>

# Respuestas de “yo a tú”

## **Kümelekan**

¡Continúo estando bien!  
(Obs: respuesta típica, muy alegre)

## **Kümelen**

Estoy bien  
(Obs: respuesta ligeramente neutra)

## **Küme mongekan**

Continúo teniendo buena vida/salud

## **Kümelelan / Kümelan**

No estoy bien

## Respuestas de “yo a tú”

**Kütrankülen**

Estoy enfermo

**Pichi kütrankülen**

Estoy un poco enfermo

**Llaskülen**

Estoy triste

**Al'ün trüyülen**

Estoy muy contento

## Respuestas de “yo a tú”

**Ellakechi mongekan**

Estoy viviendo “más o menos”

**Wesa (wesha) mongekan**

Estoy viviendo mal

(Obs: respuesta que reviste gravedad)

# *Expresiones útiles*

**Nielan süngu**

No tengo novedad

**Ngelai süngu**

No hay novedad

**Küme suam mo ta mongen**

En una buena condición vivo

**Wesa süngu müli**

Hay malas noticias

# Para “devolver” una pregunta

**¿Eimi ka?**

¿Y tú?

**¿Eimi kai?**

¿Y tú?



# Algunos términos útiles

## Pronombres posesivos

**ñi:** mi, mío / suyo(s) (de una tercera persona)

**tañi :** mi, mío / suyo(s) (de una tercera persona)

**mi:** tu, tuyo

**tami:** tu, tuyo

## Ejemplos

*Ñi chau:* mi papá

*Eimi tami pu met'an:* tus hijos e hijas

Javier *ñi malle:* el hermano del padre de Javier.

Obs: **ta** normalmente es de adorno.

# *Preguntando por otras personas*

## **Modelos de preguntas:**

**¿Kümelekai tami [persona(s)]?**

¿Continúa(n) estando bien tu(s) [persona(s)]?

**¿Kümelei tami [persona(s)]?**

¿Está(n) bien tu(s) [persona(s)]?

**¿Chumlei tami [persona(s)]?**

¿Cómo está(n) tu(s) [persona(s)]?

# *Preguntando por otras personas*

## **Ejemplos:**

**¿Kümelekai tami ñuke?**

¿Continúa estando bien tu madre?

**¿Kümelei tami pu met'an?**

¿Están bien tus hijos e hijas?

**¿Chumlei tami malle?**

¿Cómo está tu tío (hermano de tu padre)?

# Respuestas

**Kümelei / Kümeli**

Está bien

**Kümelei engün / Kümeli engün**

Están bien

**Monkü che kümelekai**

Todos continúan estando bien

**Kümelai / Kümelai engün**

No está bien / No están bien

# Respuestas

**Kütrankülei / Kütranküli**

Está enfermo/a

**Kütrankülei engün / Kütranküli engün**

Están enfermos/as

**Wesa mongekai**

Está viviendo mal (Tiene mala salud)

**Wesa mongekai engün**

Están viviendo mal (Tienen mala salud)

# *Preguntando por el nombre*

## **Pregunta de "yo a tú":**

**¿Ini pingeimi? / ¿Ini pingimi?**

¿Cómo te llaman? (¿Cómo le dicen a usted?)

**¿Chen pingi tami üi?**

¿Cómo se dice su nombre?

**¿Chen üi nimi ta eimi?**

¿Qué nombre tiene usted?

# *Preguntando por el nombre*

## **Modelos de respuesta:**

**Inche pingén [nombre]**

Yo me llamo [nombre] (Me llaman [nombre])

**[nombre] pingén ta inche**

Yo me llamo [nombre] (Me llaman [nombre])

(Obs: Formal, se dice con orgullo y elegancia)

**Inche [nombre] ta pingelu**

Yo soy llamado [nombre]

(Obs: Formal, se dice con orgullo y energía)

# *Preguntando por el nombre*

## **Ejemplos de respuesta:**

### **Inche pingén Alberto**

Yo me llamo Alberto (Me llaman Alberto)

### **Aurora pingén ta inche**

Yo me llamo Aurora (Me llaman Aurora)

(Obs: Formal, se dice con orgullo y elegancia)

### **Inche Aliwen ta pingelu**

Yo soy llamado Aliwen

(Obs: Formal, se dice con orgullo y energía)

# *Preguntando por el nombre*

## **Modelos de respuesta:**

**[nombre] inche ñi üi**  
[nombre] es mi "nombre"

**[nombre] pingei (inche) ñi üi**  
[nombre] se dice mi "nombre"

**[nombre] feita üi nielu ta inche**  
[nombre] es el "nombre" que tengo

Nota: **üi** indica la cualidad personal y el linaje de un Mapuche. Es equivalente al nombre y a los dos apellidos en la cultura chilena.

# *Preguntando por el nombre*

## **Ejemplos de respuesta:**

**“Marta Álvarez Millán” inche ñi üi**  
Mi nombre es Marta Álvarez Millán

**“Eusebio Ancalef Gómez” pingei (inche) ñi üi**  
Eusebio Ancalef Gómez se dice mi nombre

**“Meli-Antü” feita üi nielu ta inche**  
“Meli-Antü” es el “nombre” que tengo

# *Preguntando por el nombre*

## **Preguntando por el nombre de otras personas:**

### **¿Ini pingei?**

¿Cómo se llama (él/ella)?

¿Cómo le dicen a él/ella?

### **¿Ini pingi?**

¿Cómo se llama (él/ella)?

¿Cómo le dicen a él/ella?

# *Preguntando por el nombre*

## **Ejemplos de preguntas:**

**¿Ini pingi tami ñuke?**

¿Cómo se llama su/tu madre?

**¿Ini pingi tami chau?**

¿Cómo se llama su/tu padre?

**¿Ini pingi tami pu jotüm?**

¿Cómo les dicen a tus hijos hombres?

(Obs: Esta pregunta sólo puede realizarse a un hombre)

# *Preguntando por el nombre*

## **Ejemplos de respuestas:**

**Taño ñuke Sofía ta pingelu**

Mi madre se llama Sofía

**José pingi ñi chau**

Mi padre se llama José

**Jorge, Marcos ka Ulises pingi ñi pu jotüm**

Mis hijos hombres se llaman Jorge, Marcos y Ulises

# *Preguntando por la procedencia*

## **Modelos de preguntas:**

**¿Cheu mapu küpa**imi**?**

¿De qué tierra vienes (viniste)?

**¿Cheu mapu mo müle**imi**?**

¿En dónde vives?

**¿Cheu müli **tami pu mapu**? ¿Al'üpu müle**i**?**

¿Dónde está tu tierra? ¿Está muy lejos?

# Preguntando por la procedencia

## Modelos de respuestas:

**[Lugar] mo ta küpan**

Yo vengo de [lugar]

**[Territorio] mapu mo ta küpan**

Yo vengo del territorio de [territorio]

**Inche küpan [territorio] mapu mo**

Yo vengo del territorio de [territorio]

Nota: “territorio” es equivalente a *Kawün*, *Srewel*, *Aillasrewel* o *Fütalmapu*

# Preguntando por la procedencia

## Modelos de respuestas:

**[Lugar] mo mülen inche**

En [lugar] vivo yo

**Ñi mapu [territorio] mo ta müli**

Mi tierra está en el territorio de [territorio]

Nota: “territorio” es equivalente a *Kawün*, *Srewel*, *Aillasrewel* o *Fütalmapu*

# Preguntando por la procedencia

## Ejemplos de respuestas:

**“Población Kolbe” mo ta küpan**

Yo vengo de la Población Kolbe

***Künko* mapu mo ta küpan**

Yo vengo del territorio de San Juan de La Costa

**Inche küpan “Aleucapi” mapu mo**

Yo vengo del territorio de Aleucapi

Nota: “territorio” es equivalente a *Kawün*, *Srewel*, *Aillasrewel* o *Fütalmapu*

# *Preguntando por la procedencia*

## **Modelos de respuestas:**

**Osorno mo mülen** inche

En Osorno vivo/estoy yo

**Ñi mapu *Chausrakawün* mo ta müli**

Mi tierra está en el territorio de Osorno

Nota: “territorio” es equivalente a *Kawün*, *Srewel*, *Aillasrewel* o *Fütalmapu*

# *Chalisrüpun*

## *Despedidas*

### **Algunas fórmulas de despedida:**

**Ka antü pewayen**  
Otro día nos vemos

**Wüle pewayen**  
Mañana nos vemos

**Müchai pewayen**  
Luego nos vemos

# Chalisrūpun Despedidas

## Algunas fórmulas de despedida:

**Ka antü nütramkayalu**  
Otro día "conversaremos"

**Wal' pewayen / Wal' ta pewüwayen**  
Nos veremos otra vez

**Wal' pewüleayen\***  
Otra vez nos estaremos viendo

\*: Probablemente confundido *pewüliyen/pewülien* ("si nos vemos")

# Chalisrüpun

## Despedidas

- ✓ “Hasta ka antü”, “ka antü” y “ ta ka antü” **NO** son despedidas propias de la lengua Mapuche debido a la evidente influencia del español.
- ✓ Su uso implica, en cierto modo, atentar contra la riqueza y vitalidad del Che Süngun.
- ✓ No obstante lo anterior, es recomendable usar dichas expresiones al momento de conversar con nuestros *fücha* y nuestras *tremche* (*chemche*), pues es parte de su costumbre.

# Diálogos

## Epu malgen

**M1:** ¡Mari mari, ñaña! ¡Chaino!

**M2:** Mari mari, ñaña. Chaino, mai...

**M1:** ¿Kümelekaimi, ñaña? ¿Küme mongekaimi?

**M2:** Wesa mongekan, ñaña. Llaskülen tañi wentru peñeñ ñi kasra amun mo.

**M1:** ¿Chumul amui ti?

**M2:** Kiñeke antü ta srupalu. Nielayen mapu inchen tukuam, feimo kasra mo amui ñi peñeñ.

**M1:** Llaskülayaimi, ñaña. Wüle wal' mülepayan famo. Nentukünoayen kiñe küme nütramkan.

**M2:** Mañum, ñaña. Wüle pewayen, mai.

**M1:** Wüle pewayen, ñaña.

# Diálogos

## Epu malgen

**M1:** ¡Te saludo, hermanita! ¡Tanto tiempo!

**M2:** Te saludo, hermanita. Así es, ha pasado tiempo...

**M1:** ¿Continúas estando bien, hermanita? ¿Vives bien?

**M2:** No estoy viviendo bien, hermanita. Estoy triste porque mi hijo se fue a la ciudad.

**M1:** ¿Cuándo se fue?

**M2:** Algunos días han pasado. No tenemos tierra para sembrar, por eso se fue mi hijo.

**M1:** No te apenes, hermanita. Mañana otra vez estaré aquí. Tendremos una buena conversación.

**M2:** Gracias, hermanita. Mañana nos vemos entonces.

**M1:** Mañana nos vemos, hermanita.

# Diálogos

*Kiñe wentru, kiñe malgen*

**W:** Mari mari, ¿Kümelekaimi nga fachantü?

**M:** Mari mari, lamüen. Inche kümelekan, ¿Eimi, ka?

**W:** Inche ka kümelekan, nielan süngu. ¿Kümeli tami müchulla?

**M:** Monkü tañi che kümeli. Eimi tami pu che, ¿Kümeli engün?

**W:** Mai, lamüen. Monkü kümeli engün.

**M:** Eula inche trekatualu. ¡Ka antü pewayen!.

**W:** Amunge mai, lamüen. ¡Ka antü pewayen mai!

# Diálogos

## *Kiñe wentru, kiñe malgen*

**W:** Te saludo, ¿Continúas estando bien hoy día?

**M:** Te saludo, hermano. Yo continúo estando bien. ¿Y tú?

**W:** Yo también continúo estando bien, no tengo novedad. ¿Está bien tu familia?

**M:** Toda mi gente está bien. Y tú gente ¿Está bien?

**W:** Sí, hermana. Todos están bien.

**M:** Ahora me tengo que ir. ¡Otro días nos vemos!

**W:** Vaya no más, hermana. ¡Otro días nos vemos pues!

# *Diálogos*

## *Epu wentru*

**W1:** iMushkai, peñi Kültra-pue! iKuifi mai pewülayen!

**W2:** iMushkai, peñi Wilki-namun! iAl'ün tripantu ta srupalu!

**W1:** ¿Kümelekaimi, peñi? ¿Chumlei tami ñuke, tami chau, pu tremche?

**W2:** Inche kümelekan, peñi. Kümelei mai ñi chau, ñi ñuke ka ñi pu tremche. ¿Eimi kai? ¿Kümelekaimi ?

**W1:** Ellakechi mongekan mten. Ka pichin kütrankülen.

**W2:** iWesa süngu ta ti!. Küme l'awen putukünoaimi.

**W1:** Feiye, feiye mai, peñi. Inche kimniekafin kiñe küme l'awen, «mamül' pül'ko» ta pingi.

**W2:** ¿Küme l'awen ngepi ti?... Müli ta putuya inchen kimam.

# Diálogos

## Epu wentru

**W1:** ¡Hola, hermano Kültra-pue! ¡Tanto tiempo que no nos hemos visto!

**W2:** ¡Hola, hermano Wilki-n'amun'! ¡Muchos años han pasado!

**W1:** ¿Continúas estando bien, hermano? ¿Cómo está tu madre, tu padre, las abuelas?

**W2:** Yo continúo estando bien, hermano. Está bien pues mi padre, mi madre y mis "viejitas". ¿Y tú? ¿Continúas bueno?

**W1:** Más o menos no más vivo. Estoy un poco enfermo.

**W2:** ¡Eso está muy mal! Debes tomar buen remedio.

**W1:** Así es, así es pues, hermano. Recuerdo un buen remedio que le dicen «mamül' pül'ko».

**W2:** ¿Será buen remedio ése?... Hay que tomar para saber.



***Mañumtueimün pu peñi, pu lamüen, pu wenüi***